



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ

# OLÁ KOMATSU

Edição Janeiro 2019

Novo site: [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)  
Turismo e eventos: [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)



2月13日から市県民税の申告・  
所得の確定申告を受け付けます

## DECLARAÇÃO para IMPOSTO de RENDA e IMPOSTO RESIDENCIAL começa em 13 de FEVEREIRO de 2018



### Quem precisa fazer a Declaração:

- Assalariados cuja renda **não** é declarada pela empresa ou empreiteira onde trabalha, ou que possuem outra renda além do salário (pensão, aluguel de imóvel, salário de emprego paralelo etc.)
- Pessoas que solicitarão dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, dependentes de pagantes de imposto, etc.
- Inscritos no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Hoken*) ou inscritos no Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada (pessoas acima de 65 anos). Nesse caso, mesmo as pessoas sem renda precisam fazer a declaração para fins de cálculo da mensalidade do Seguro no ano seguinte.
- Pessoas que, mesmo com renda baixa ou nula, eventualmente precisarem de Comprovante de Renda (*Shotoku Kazei Shômeisho* etc.).

### Locais e períodos para entregar a Declaração:

① Prefeitura de Komatsu, 1º andar, Divisão Fiscal: 13/02 a 15/03, das 9:00 às 16:00.

**ATENÇÃO:** na Prefeitura, é possível fazer apenas declarações simples: pessoas que não tenham dependentes no exterior e não tenham deduções a solicitar. Declarações com dependentes e deduções devem ser feitas no Escritório da Agência Nacional de Impostos (*Zeimushō*).

② Escritório da Agência Nacional de Impostos (*Zeimushō*) (Hinodemachi, 1-120 - em frente ao Mc Donald's perto da Estação de Komatsu): a partir de 18/02, de 2ª a 6ª-feira, das 8:30 às 17:00.

### Plantões gratuitos de dúvidas e auxílio para escrever a Declaração:

Os plantões são voltados tanto para pessoas empregadas quanto para autônomos cujo negócio próprio tenha renda de até 3.000.000 ienes.

① Prefeitura de Komatsu, 1º andar, 13/02 a 28/02, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.

② Shopping Al Plaza: 23 e 24 de Fevereiro (sáb/dom), das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00 (atendimento apenas em japonês).

Continua na pág. 2 →

### Kanji do Mês

雪

Significado:  
Neve

【 11 traços 】

【ゆきyuki, セツsetsu】

- 大雪ooyuki: nevasca pesada
- 雪国yukiguni: lugar onde neva muito
- 雪だるまyukidaruma: boneco de neve
- 粉雪konayuki: neve fofa
- 雪解けyukidoke: derretimento da neve
- 雪景色yukigeshiki: paisagem com neve
- 白雪姫shirayuki-hime: Branca de Neve (personagem)
- 除雪josetsu: retirada da neve
- 除雪車josetsusha: caminhão de limpeza de neve
- 吹雪fubuki: nevasca
- 雪崩nadare: avalanche

### DICA DE EVENTO

#### Pilates para os músculos internos!

**Data:** 25/01 (sex), das 10:30 às 11:30

**Local:** Shiawase no Ie

**Preço:** 300 ienes

**Info:** 0761-47-0309

### Índice



Declaração de Impostos.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de impostos e informações práticas.....	pg4

### Itens necessários para Declaração Simples

**Obs.:** Declarações com dependentes e solicitação de deduções só podem ser feitas no Zeimushô e exigem documentos adicionais além dos listados abaixo. Entre em contato com o Zeimushô para informar-se a respeito (cf. página anterior).

1- Documentos de identidade pessoal (obrigatório apresentar todos):

- Carimbo pessoal (oficialmente registrado)
- My Number (cartão de papel ou cartão magnético)
- Documento de identidade (*zairyû card* ou carteira de motorista etc.)



2- Documentos que comprovem a renda:

- Contra-cheque (holerite) do salário (*Kyûyo Gensen Chôshû Hyô*)
- Contra-cheque (holerite) da pensão/aposentadoria (*Nenkin Gensen Chôshû Hyô*)
- Lista detalhada de receitas e pagamentos de atividades exercidas com fins lucrativos (comércio, agricultura, imóveis)

3- Documentos para solicitar restituições:

- Consultar detalhes junto ao Escritório da Agência Nacional de Impostos (Zeimushô).

4- Dados da conta bancária do contribuinte para receber a restituição.

**ATENÇÃO:** Para fazer a Declaração, é estritamente necessário informar o My Number.

Obs.: Para o ano de 2019, mudaram algumas regras no cálculo de dedução por cônjuge dependente para famílias de alta renda (renda anual acima de 9.000.000 ienes). Nesse caso, o valor de dedução no imposto para o próximo ano talvez seja mais baixo do que no ano anterior, a depender da renda familiar.

**Mais informações:** Departamento Fiscal da Prefeitura de Komatsu (*Zeimu Ka*) - 0761-24-8030.

### ~KIAからのお知らせ~ **AVISOS DA KIA**

日本語教室

#### ***Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA***

*A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo,  
todos os domingos, das 9:30 às 11:30.*

*Taxa: 2.000円 por mês.*

*As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.*

*As aulas do nível básico têm assistência em português!*

*Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.*

*A taxa também é de 2.000円 por mês.*



**MAIS INFORMAÇÕES:**

Ligue para os telefones mencionados abaixo



#### **CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Koderamachi, Otsu-80-1

#### **ATENÇÃO:**

A KIA estará fechada até o dia 5 de Janeiro.

As aulas de japonês retornarão normalmente a partir do dia 6 de Janeiro (domingo)

小松市スポーツ教室

### Aulas de Esportes de Komatsu

\*Todas as aulas abaixo são oferecidas no período noturno.

	Data de Início (Número de aulas)	Dia da Semana	Horário	Local	Público alvo/ Limite de pessoas	Mensalidade
<b>Natação (adultos)</b>	16 ou 18 de janeiro (10 aulas)	Às terças <u>ou</u> sextas-feiras	19:30~21:00	Piscina coberta de Komatsu	60 pessoas	5.500 ienes
<b>Pilates</b>	21 de janeiro (8 aulas)	Segundas-feiras	19:30~20:30	Estádio Benkei	Mulheres/ 25 pessoas	4.000 ienes
<b>Aeróbica</b>	17 de janeiro (10 aulas)	Quintas-feiras	20:00~21:00	Komatsu Shimin Center	50 pessoas	5.000 ienes
<b>Aero-Boxe</b>	18 de janeiro (10 aulas)	Sextas-feiras	19:30~20:30	Komatsu Shimin Center	50 pessoas	5.000 ienes

Inscrições e informações: Associação Atlética de Komatsu (0761-23-5961)

小松市消防出初式

### Cerimônia de início de ano dos Bombeiros

Uma tradição local! Na cerimônia, os bombeiros fazem um desfile enfrentando o frio do inverno vestidos apenas com roupas de baixo.

O desfile será no dia 6 de Janeiro, partindo às 9:00 do Shimin Center e seguindo até a Estação de Trem JR Komatsu.

Um dos pontos altos acontece em frente ao Museu de Hikiyama Miyossa, perto da Estação.

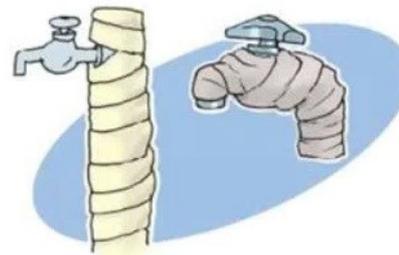
水道管の凍結にご注意ください

### Cuidado com o congelamento da tubulação!

Quando a temperatura fica abaixo de 3 graus negativos, os encanamentos podem congelar e se quebrar.

◎ **Medidas de prevenção:** Abrir as torneiras para deixar escorrer um pouco de água. Cobrir com material de isolamento os canos que fiquem na parte de fora da casa.

◎ **Caso a tubulação se rompa:** Feche a válvula da caixa do medidor de água, e entre em contato com a Empresa de Abastecimento de Água de Komatsu para pedir o conserto.



Exemplo de como proteger o encanamento para evitar o congelamento

Mais informações: Divisão de Administração de Tarifas (0761-24-8111)

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2018

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/1/2019 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. Consulte pelo link abaixo a página oficial do Consulado para conferir as datas de atendimento.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Site:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** [Consulador-Geral do Brasil em Nagoia](#)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)



**Consulta com o Notário:** 10 de fevereiro (qui)

**Consulta com o Advogado:** 17 de janeiro (qui)

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	Inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php) (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**  
**Das 09:00 às 12:00**

**Favor agendar com antecedência**

por telefone (0761-24-8039)

ou e-mail:

[komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)

**O serviço NÃO estará disponível de 1 a 9/01, e 14/01 (feriado).**

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**

Situação em 01/12/2019

**População total**.....108.783 (+ 113)

**Homens** .....53.371 (+ 63)

**Mulheres**.....55.412 (+ 50)

**Famílias**.....43.487 (+ 109)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo

“Brasileiros em Ishikawa” no

Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](#)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)

0761-21-2226 ou

090-2831-5870

<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa

076-262-5932

[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa

0762-22-2450 (9h-

12h, 13h-16h exc

sab, dom, fer)

Consulado do Brasil

em Nagoia

052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil

em Tóquio

03-3404-5211

[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal

de Komatsu

0761-22-7111

Sukoyaka Center

0761-21-8118

Lista de abrigos de

emergência em

Komatsu

<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

[emergenciakomatsu](#)

Plantões de Dentista

0761-21-9191

Polícia de Ishikawa

(só emergência)

110

Polícia de Komatsu

0761-22-5231

Bombeiros /

Ambulância

119

Ecology Park (antigo

Bika Center – pro-

cessamento de lixo)

0761-41-1600